

PROGRAMA DEL EVENTO

Colloque international

LA TRADUCTION EN FRANÇAIS DE LA PROPOSITION RÉVISÉE POUR LA MODERNISATION DU DROIT DES OBLIGATIONS ET DES CONTRATS

Coloquio internacional

LA TRADUCCIÓN AL FRANCÉS DE LA PROPUESTA REVISADA PARA LA MODERNIZACIÓN DEL DERECHO DE OBLIGACIONES Y CONTRATOS

23 DE OCTUBRE DE 2025

Universidad Santiago de Compostela
Facultad de derecho, sala de juntas

Proyecto de investigación "La inaplazable modernización del derecho de obligaciones y contratos del Código Civil español" (PID2022-138909NB-I00), financiado por MICIU/AEI/10.13039/501100011033 y por FEDER, UE.

Financiado por el Programa de Consolidación y Estructuración de Unidades de Investigación Competitivas de la Consellería de Educación, Ciencia, Universidades y Formación Profesional de la Xunta de Galicia.

MAÑANA

Modera: **Javier Maseda Rodríguez**
Universidad de Santiago de Compostela

- 09:30-10:00. Santiago Álvarez González**, Universidad de Santiago de Compostela
«Presentación del proyecto de traducción de la Propuesta»
- 10:00-10:30. Daniel Borcan**, Juriscope – Université de Poitiers *Intervención por videoconferencia
«Droit comparé et la traduction juridique de textes nationaux»
- 10:30-10:45. Pausa**
- 10:45-11:05. Florence George**, Université de Namur
«La recodification civile en Belgique et le bilinguisme juridique»
- 11:05-11:25. Răzvan Dincă**, Universitatea din București
«Le style du nouveau code civil roumain en matière d'obligations et de contrats»
- 11:25-11:45. Nathalie Picod**, Université de Toulouse
«Le style de la Proposition révisée pour la modernisation du droit des obligations et des contrats. Un regard français»
- 11:45-12:00. Pausa**
- 12:00-12:30. María Paz García Rubio**, Universidad de Santiago de Compostela
«El estilo de las Propuestas de la Comisión general de codificación»
- 12:30-13:00. Debate**
- 13:00-14:30. Almuerzo**

TARDE

PRESENTACIÓN DE LA TRADUCCIÓN AL FRANCÉS

Modera: **Marta Otero Crespo**

Universidad de Santiago de Compostela

- 14:30-15:15.** **Javier Lete Achirica**, Universidad de Santiago de Compostela
Ricardo Pazos Castro, Universidad Pontificia Comillas-ICADE
«Difficultés rencontrées lors de la traduction à partir du texte original en espagnol»
- 15:15-16:00.** **Éric Savaux**, Université de Poitiers
Rose-Noëlle Schütz, Université de Poitiers
Hélène Boucard, Université de Poitiers
«Difficultés et réponses pour adapter le texte original en français»
- 16:00-16:30.** **Debate**
- 16:30-17:00.** *Conclusiones*
Margarita Herrero Oviedo, Universidad de Santiago de Compostela
- 17:00.** *Fin del Coloquio*

INFORMACIÓN DEL EVENTO

Comité científico

Vincenzo Barba (Sapienza Università di Roma)

Antonio Manuel Morales Morales (Universidad Autónoma de Madrid)

Yves Picod (Université de Perpignan)

Sébastien Pimont (SciencesPo Paris)

Nuno Manuel Pinto Oliveira (Universidade do Minho)

Comité organizador

Hélène Boucard (Université de Poitiers)

María Paz García Rubio (Universidad de Santiago de Compostela)

Javier Lete Achirica (Universidad de Santiago de Compostela)